

No. 48048

**South Africa
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on co-operation in the fields of arts and culture. Algiers, 7 July 2009

Entry into force: 7 July 2009 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa,*
16 December 2010

**Afrique du Sud
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Alger, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur : 7 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud,*
16 décembre 2010

- (1) لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان من وقت لآخر على الدخول في برامج تعاون تكون صالحة لمدد محددة وأن تشمل أشكال معينة للتعاون والأحداث والتبادلات وكذلك الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- (2) مع مراعاة أحكام المادة 3 (2) والفقرة الفرعية (1) يعمل الطرفان على تشجيع إبرام برامج محددة للتعاون بين المؤسسات والأجهزة الثقافية ذات الصلة.
- (3) تسمح هذه الاتفاقية بالتبادلات الثقافية الأولية بين البلدين وفقاً للوسائل التالية:
- (أ) يكون الطرف المرسل مسؤولاً عن تكاليف السفر الدولي (ذهاب وعودة) للفرانين والفرق الفنية،
- (ب) يكون الطرف المضيف مسؤولاً عن تكاليف الإقامة والتموين والنقل الداخلي والطوارئ الطبية.

المادة 6

حماية حقوق الطبع

وفقاً للقانون الساري في بلديهما يتعاون الطرفان في مجال حماية حقوق الطبع وأي حقوق أخرى متعلقة بذلك.

المادة 7

القانون المحلي

كل الأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية تخضع للقانون المحلي الساري المفعول في بلدي الطرفين.

المادة 8

تسوية المنازعات

أي نزاع بين الطرفين ينشأ حول تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية تتم تسويته ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة 9

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مشترك بين الطرفين من خلال تبادل مذكرات رسمية بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 10

الدخول حيز النفاذ، المدة والإلغاء

- (1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم إلغاؤها بموجب المادة الفرعية (3).
- (3) يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإعطائه إشعاراً كتابياً مسبقاً للطرف الآخر مدته ثلاثة شهور عن طريق القنوات الدبلوماسية بنبته إلغاء الاتفاقية.
- (4) لا يؤثر إلغاء هذه الاتفاقية في أي برامج يتم القيام بها قبل إلغاء هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق كتابياً بين الطرفين على خلاف ذلك.

إشهاداً بذلك، قام الطرفان الموقعان أدناه المخولين بذلك رسمياً من قبل حكومتيهما بتوقيع وختم هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وكلتا النسخين متساويين في الحجية. في حالة الاختلاف في التفسير، يعتد بالنص الإنجليزي.

أبرمت في في هذا اليوم شهر عام

عن / حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
الديمقراطية الشعبية

عن / حكومة الجمهورية الجزائرية

تمهيد

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا، (يشار إليهما معا لاحقا في هذه الاتفاقية بعبارة "الطرفين"، وعند المفرد بـ "الطرف")،

رغبة منهما في تعزيز وتقوية أواصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين شعبيهما،

وإدراكا لفوائد الدعم، بقدر الإمكان، للمعرفة والتفاهم المتبادل لتقافيهما وإنجاز اتهم الفكرية والفنية، وكذلك لتاريخيهما وأسلوب حياتيهما من خلال التعاون بين البلدين، و

وأملأ في تحقيق نوعية أفضل لحياة شعبيهما،

قد اتفقتا على الآتي :-

المادة 1**الهدف**

يلتزم الطرفان بالكامل بدعم التعاون الذي يحقق الفوائد المشتركة في مجالات الفنون والثقافة لتطوير أنشطة وبرامج ومشاريع التبادل الثقافي والفني.

المادة 2**السلطات المختصة**

السلطات المختصة المسنولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية هي:

(أ) في حالة جمهورية جنوب أفريقيا الوزارة الوطنية للفنون والثقافة، و

(ب) في حالة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة الثقافة.

المادة 3**مجالات التعاون**

(1) لغرض توسيع وتقوية الروابط بين البلدين، يشجع الطرفان التعاون وتبادل المعرفة والخبرة والإنجازات في مجالات الفنون والثقافة.

(2) لغرض تحقيق الأهداف الواردة في الفقرة الفرعية (1)، يقوم الطرفان بتشجيع:

(أ) تبادل زيارات الدراسات والمحاضرات من قبل الخبراء في هذه المجالات وكذلك تبادل المعلومات،

(ب) تبادل التعاون في مختلف المجالات الثقافية ذات المصلحة المشتركة، وتشمل:

(1) إقامة المعارض والمحافظة على الفنون والتحف الفنية.

(2) المؤسسات المسنولة عن الفن السينمائي والمؤسسات المسنولة عن التراث، و

(3) تبادل المعرفة بين جهات المحافظة على التراث الثقافي،

(ج) التعاون في مجال الأدب والمكتبات، ويشمل تبادل الكتب والمطبوعات والمواد الأرشيفية، و

(د) أي شكل آخر للتعاون قد ينفق عليه الطرفين أو المؤسسات المعنية المستقلة في كلا البلدين.

المادة 4**المؤسسات والهيئات والأجهزة**

(1) يعمل الطرفان على تشجيع الاتصال والتعاون بين المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد المعنيين في البلدين بالمجالات التي تمت تغطيتها بموجب هذه الاتفاقية.

(2) عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية يتم منح الاعتبار اللازم لاستقلالية المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد ذوي الصلة.

(3) للمؤسسات والهيئات والأفراد حرية الدخول في والمحافظة على علاقات واتفاقيات بموجب القوانين المحلية السارية في البلدين.

المادة**5****التنفيذ**

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

حول التعاون في مجالات الفنون والثقافة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC

REPUBLIC OF

ALGERIA

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS

AND CULTURE